

A GLOSSARY OF NEW ENGLISH
A GLOSSARY OF NEW ENGLISH
A GLOSSARY OF NEW ENGLISH
A GLOSSARY OF NEW ENGLISH
A GLOSSARY OF NEW ENGLISH
A GLOSSARY OF NEW ENGLISH
A GLOSSARY OF NEW ENGLISH
A GLOSSARY OF NEW ENGLISH
A GLOSSARY OF NEW ENGLISH

英

語

新

辭

彙

彙

英語新辭彙

A Glossary of New English

時報文化出版公司



版 權 所 有 翻 印 必 究

時報書系 ㉔

新英語辭彙

編 者 金聖華

發行人 儲京之

出版者 時報文化出版事業有限公司

地 址 臺北市大理街一三二號

電 話 三〇六六八四二

郵政劃撥 一〇三八五四

印 刷 沈氏藝術彩色印刷有限公司

地 址 臺北市德昌街一〇巷八號

初 版 中華民國六十九年六月十五日

二 版 中華民國六十九年十二月二十日

登記證 行政院新聞局版臺業字第〇二一四號

定價新台幣一〇〇元

如有缺頁、破損、倒裝、請寄回調換

歲月推遷人事日繁河案亦必隨之而增加故
謀議通中英文字不能不時有新譯以期適
應然譯事之難又非束書身與其役者所能
了解也本書編撰之始余曾參與厥事今觀
其成實感怍慰世之言遙譯者諒將有樂
於是歟

賴恆昌謹識



前言

早於一九七五年七月，香港翻譯學會主席賴恬昌先生有鑒於近年來英語新辭新字，不斷湧現，而一般通行英漢辭典，又往往未能及時把這些新辭新字編收在內，故建議由學會會員成立小組，編撰一本英語新辭辭彙，以補不足。

七六年初，編譯小組正式開始工作，首先參閱歐美出版的各種新辭辭典，選出近十餘年來常用的英語新辭約七千條，經整理刪訂後着手翻譯，當時參與翻譯工作的有翻譯學會會員李勉民、楊正光，梁寶生、鄭啓通、陳燕齡、梁海仁、李念儀、伍步鑾（後由何曉焯代）、宋樹福（已故）等，初稿由李勉民負責收集整理，至一九七七年底大致完成。其後再加七七、七八、七九年新辭約八百條。

七八年初，成立辭彙編輯委員會，以金聖華為主編，陳燕齡、梁寶生、鄭啓通等為編輯委員，負責審稿編訂工作。各委員除參照多種專科辭典、辭彙之外，並把所錄新辭分門別類，向專家請教，務求辭義明確，方始定稿。曾經協助審稿或提供意見的專家學者多人，其中包括中文大學教授、講師及翻譯名家高克毅、孫述宇、蔡濯堂、高美慶、洪燭、王寧、黎天睦、雷智文、陸潤棠、曹宏威、王敏賢、李偉基、林才能、李冠南、廖約克、楊綱凱、蔡忠龍、黃銘洪、林曉標、王啓安、史怡中、賀賢平、喬健、王崧興、謝劍、李沛良、張得勝、張妙清、江景良、顏嘉琪、魏大公、皇甫河旺、朱立、李小洛、袁愈光、洪若豪、沈宣仁、鄭耀鼎等。在編纂過程中，得到翻譯學會主席宋淇先生及執委會各位委員鼓勵支持，辭彙終於一九七九年十一月在香港成書面世。

辭彙初版以來，編輯委員會見及國內近年來工、商業十分蓬勃，而科技、社會科學等各方面的研究，亦日趨專精，各界人士日常運用的新辭新字，不斷增加，故認為若能及時將辭彙在台出版，以應時需，對工商界有關人士或一般在學青年，亦不無參考價值。承蒙時報出版公司慨允出版，特以致謝。

本辭彙的編譯，由於純屬義務性質，而小組及編委會成員，均另有專職，只能在公餘之暇，參與這項艱巨繁複的工作，加以缺乏編纂辭彙的經驗，故若非得到多位專家鼎力幫助，勢難成書，在此謹致謝忱。辭彙中如有錯漏不足之處，概由本編委會負責，尚祈讀者提供意見，多加指正，以便日後修訂。

編輯委員會

1980年5月

體 例 說 明

1. 本辭彙收錄六十年代初期至目前常用之英語新詞凡 6,500 條，除一般習用字詞、俚語、俗語外，並包括現代科技、社會科學、醫學、政治、財經、文化、藝術、體育等各方面新詞。
2. 本辭彙除收錄全新字詞之外，亦包括舊詞新義，如 bus, cherry red, grasshopper；新習語，如 can of worms, jump over the wall；專有名詞轉義詞，如 Aunt Tabby, Alice-in-Wonderland；舊詞素新結合，如 bioethics, cardioactive；新縮略詞如 Basic, GHOST；新外來語如 jolielaide, kogai 等。
3. 本辭彙所收錄之新詞爲便於檢查起見，不論一般用語、專有名詞、複合詞、縮略詞，以及詞首、詞尾等，均依照字母順序排列。
4. 本辭彙所收錄之新詞除習語、縮略詞外，多在詞後列出英語詞類名稱，如 n. adj. 等，所用之詞類名詞略語如下表：

adj.	adjective	形容詞
adv.	adverb	副 詞
n.	noun	名 詞
pl.	plural	複 數
sing.	singular	單 數
vb.	verb	動 詞
v. i.	intransitive verb	不及物動詞
v. t.	transitive verb	及物動詞
interj.	interjection	感嘆詞

5. 一詞分作幾種詞類用時，各詞類前分別標以羅馬數字 I, II 等，詞類用英語略語列出，如 I. adj., II. n.。
6. 一詞作一種詞類用而有多種意義時，各義前分別標以阿拉伯數字 1, 2, 3, 4, ……。

7. 本辭彙所錄新詞，儘量註明中文譯詞，並輔以詳細解釋，以求意義明確，若無適當之中文譯詞時，則只列出解釋；若中文譯詞意義已足，則不另列解釋。解釋中之專有名詞，則以原文列出。
8. 凡縮略詞均列出原文。
9. 凡有同義詞或意義相近似詞語時，均列出〈比較字樣，以便參閱。
10. 各詞原爲俚語、俗語、外來語，或專門術語者，均以略語方式標明，如〔主美〕、〔主英〕等，詳見略語表。

11. 符號用法

I. 方括號〔 〕用於：

- ① 註明詞之來源、修辭色彩
- ② 註明詞素
- ③ 註明學科

II. 圓括號（ ）用於：

- ① 括去可以省略部分
- ② 補充說明

III. 〈 〉用作分隔符號

12. 略語表

I. 詞源

〔日〕 日語	〔拉〕 拉丁語
〔主美〕 主要用於美國	〔法〕 法語
〔主英〕 主要用於英國	〔俄〕 俄語
〔加〕 加拿大特有用語	〔愛〕 愛爾蘭語
〔印地〕 印地語	〔葡〕 葡萄牙語
〔西〕 西班牙語	〔意〕 意大利語
〔希〕 希伯來語	〔德〕 德語
〔希臘〕 希臘語	〔澳〕 澳大利亞特有用語
〔阿〕 阿拉伯語	〔蘇格蘭〕 蘇格蘭語
〔英〕 英國特有用語	

II. 詞素、修辭色彩

〔前綴〕 前綴詞

〔後綴〕 後綴詞

〔俚〕 俚語

〔貶〕 貶義

〔黑〕 黑社會語

〔喻〕 比喻

〔諺〕 諺語

〔縮〕 縮、略語

〔轉〕 轉義詞

III. 學科

〔人〕 人類學

〔文〕 文學

〔心〕 心理學

〔天〕 天文學

〔化〕 化學

〔生〕 生物學、生物化學

〔地〕 地質學

〔宇〕 宇宙空間控制

〔冶〕 冶金

〔社〕 社會學

〔宗〕 宗教

〔物〕 物理學

〔音〕 音樂

〔軍〕 軍事

〔氣〕 氣象學

〔海〕 海洋學

〔商〕 商業

〔經〕 經濟

〔電〕 電腦、電子學

〔語〕 語言學

〔數〕 數學

〔醫〕 醫藥

〔藝〕 藝術

〔體〕 體育

A

A₂, *n.*

A 二型病毒

亞洲流行性感冒的病毒

〈比較 Hong Kong flu.〉

AA category

〔英〕〔電影〕A A 類；成人電影

十四歲以下兒童不得觀看的電影

〈A A = Adult Audience〉

A. & R. man

提調

藝員及曲目之調度員

ABC art

minimal art 別稱

abelian group

〔數〕交換羣，阿貝耳羣

ablator, *n.*

燒蝕材料

一種原料，經過燒蝕而產生保熱作用（例如宇宙飛船重返大氣層時對飛船外層產生的作用）

about time

早該；終於；總算

〈也作定語用〉

above-ground, *adj.*

〔貶〕正統的；官方出版的

abscisic acid

離層酸，脫落素

一種抑制植物生長的有機物質

〈縮寫為 A B A〉

〈又稱 dormin〉

〈比較 brassin, cytokinin〉

abscisin, *n.*

離層素；脫落素

調節植物生長的有機物質

absent-minded professor

〔美俚〕鹵莽的人

absolute address

〔電〕絕對地址

數字電腦中，貯藏資料的地方

absurd, the absurd/the Absurd

I *n.* （存在主義的）荒謬作品

II *adj.* （存在主義的）荒謬作品的

absurdism, *n.*

荒謬主義，悖理主義，（指文學及戲劇方面）

absurdist

I *n.* 荒謬劇作家或荒謬（作品）作家

〈比較 theater of the absurd〉

II *adj.* 荒謬劇作家的

academese, *n.*

學院文章

acanthaster, *n.*

刺冠海星

Acapulco gold

〔美俚〕金葉大麻

A category

〔英〕〔電影〕A 類

十七歲以下少年無成人伴同不得觀看的影片

acceptable, *adj.*

可容忍的，可抵受的

accommodate to

適應

accommodation collar

〔美俚〕應付性拘捕，交差式拘捕

警方為應付定額或有關方面的壓力而進行的
拘捕

accommodationist, *n.*

遷就主義者

尤指盡量遷就白人，並且願與白人合作的黑人

AC/DC, *adj.*

兩性的

ace buddy

[美俚]好朋友；知交

acetylcholinesterase, *n.*

乙醯膽素酯酶

acetyl-co A

乙醯輔酶甲

acid, *n.*

[俚]迷幻藥

acidhead, *n.*

[俚]服迷幻藥成癮的人

acidless trip

[美俚] sensitivity training 的俗稱

〈比較 acid trip

acid rock

(體現吸毒效應的)迷幻搖擺樂

acid trip

[俚]迷幻歷程

服食迷幻藥後的幻覺體驗

〈比較 acidless trip, bad trip

acclutter, *adj.*

擁擠而雜亂的

acoustic/acoustical, *adj.*

原音的

未經電子儀器發聲的

acoustical hologram

聲頻全息圖

用聲頻全息照相術造成的構圖

acoustical holography

聲頻全息照相術

不用光波而用高頻聲波製成物體圖案或圖形

〈比較 holography

acoustic coupler/acoustic data coupler

聲耦合器

經由電話電路而傳遞資料的裝置，無須另接電線

acoustic perfume/acoustical perfume

white noise 別稱

acousto-

[前綴]表示音響的，聲波的，聲(學)的

acousto-electric, *adj.*

聲電的

acousto-electronic, *adj.*

聲電子學的

acoustoelectronics, *n.*

聲電子學

acousto-optic, *adj.*

聲光的

acousto-optical, *adj.*

聲光的

acqua alta

[意]洪水

尤指屢次淹沒威尼斯中部的洪水

acquire, *v.t.*

捕獲

從雷達探測器探出和捕獲目標

acronymology, *n.*

首字母縮寫研究

acrophobe, *n.*

恐高症患者

acrosin, *n.*

精蟲頭粒蛋白

across-the-board, *adj.*

全面的，包括一切的

action, *n.*

1. a piece of action 事（或物）的一部分

2. where the action is 重大活動、發展之所在

〔比較 where it's at〕

action painter

行動派畫家

action painting

行動派繪畫法

注重自發表現的繪畫方法，將油彩濺潑或滴落畫布上，或用畫筆以粗線條方式塗繪在畫布上

〔比較 drip painting〕

activation analysis

激活分析，活化分析

〔比較 neutron activation analysis〕

activism, *n.*

激進主義，行動主義

actualité, *n.*

〔法〕1. 即興之事

2. 時事，新聞

ACV

〔縮〕Air Cushion Vehicle 氣墊車船

adaptee, *n.*

受改造者

added-value tax

value-added tax 別稱

additive identity

〔數〕加性恒等式

additive inverse

〔數〕加性逆元素

adenoviral, *adj.*

腺病毒的

adenovirus, *n.*

腺病毒（可引致呼吸道疾病）

〔比較 picornavirus〕

adenyl cyclase

腺苷酸環化酶

ad hocery

〔俚〕（為某事物）特定的決議、政策、規則等

〔亦拼作 ad hocery 及 ad hockery〕

ad-hocracy, *n.*

〔俚〕特（別）委（員）會統治

admass, *adj.*

〔英〕强行推銷性廣告與宣傳的

透過大眾傳播媒介，進行强行推銷性廣告宣傳，以增強銷售，但對社會文化有不良影響

ADP

〔縮〕automatic data processing 自動數據處理

adrenocorticosteroid, *n.*

腎上腺皮質的類脂醇

一種從腎上腺皮質提取的類脂醇

adscape, *n.*

廣告風景

廣告牌充塞的景色，例如高速公路沿途所見的景象

advance

〔美〕I *n.* 助選工作，為候選人預先安排競選活動

II 1. *v. i.* 從事助選的工作；為候選人的訪問先作安排

2. *v. t.* 充任助選人的工作；為候選人（在某地）的招待會先作安排

advance man

〔美〕助選人

〈比較 advance

adventure playground

奇遇遊樂場

有即興遊戲設備的兒童遊樂場

aequorin, *n.*

水母分泌的一種物質，能發光，有助

於光學觀察細胞內生理程序的進行

aeroallergen, *n.*

空氣中過敏原

aerobics, *n.*

耗氧健身運動

目的是使身體多運用氧氣

〈也作定語用

aeronomy, *n.*

天體大氣學；高層大氣物理（學）

aeroplankton, *n.*

空中浮游生物

aerospace

I *n.* 宇宙空間

1. 地球大氣層及其外面的宇宙空間

2. 研究宇宙空間的一門自然科學

3. 製造宇宙飛船的工業

II *adj.* 宇宙空間的

aerotrain, *n.*

氣墊火車

affirmative-action program

鼓勵性積極計劃

aflatoxin, *n.*

黃麴毒素

Afram

〔縮〕Afro-American 美國黑人的

a-frame, *n.*

A字屋

前後三角形，人字屋頂建至地面或幾及地面

Afro

I *n.* 蓬鬆的髮型

II *adj.* 留蓬鬆髮型的

〈又略作 'Fro

Afro-Americanese, *n.*

Black English 別稱

Afro-Americanism, *n.*

美國黑人文化

Afro-American studies

黑人學

尤指大學或專上學院所設的黑人課程，研究

非洲及美國黑人的歷史、文化以及現代事務

等

〈又稱 black studies

Afro-Asian, *adj.*

非亞合作的

非洲和亞洲國家互相合作，共同解決政治問

題

Afroed, *adj.*

戴蓬鬆假髮的

Afroism, *n.*

非洲黑人主義

致力於非洲黑人文化及擴張非洲黑人權力

〈比較 negritude

Afro-Saxon, *n.*

接受白人價值觀的黑人

afterheat, *n.*

餘熱

核子反應堆停止運行後放出的熱

〈常作定語用

aftertax, *adj.*

除稅後的

ageism/agism, *n.*

對老年人的歧視

Age of Aquarius

水瓶（座）紀元

〈比較 Aquarian

aggiornamento, n.

天主教現代化政策

一九六二至一九六五年第二次公教會議所選定的目標

aggro, n.

〔英俚〕1. 盛氣凌人，粗暴

2. 侵略

〈又拼作 agro

agitprop, n.

宣傳煽動（者）

〈源出自俄文 agitatsiya propaganda

aglaze, adj.

晶亮的

a-go-go

I **n.** 亞哥哥夜總會

1. 播送流行歌曲供人跳舞的夜總會

2. 一些專奏搖擺舞曲、供人跳舞的小型夜總會

II **adj.** 亞哥哥的

1. 亞哥哥夜總會的，亞哥哥舞的，亞哥哥音樂的

2. 以急速、瘋狂的旋律為特色的

3. 最新潮流的

agora, n.; pl. agorot

1. 以色列的幣制，一百分之一鎊

2. 代表一個 Agora 的錢幣

agoraphobic, n.

廣場恐懼症患者

〈比較 claustrophobic

agravic, adj.

無重力的

agrichemical/agrochemical, n.

農化品

用於農業的化學品

agro, n.

〔英俚〕Aggro 另一拼法

Agro-boy, n.

〔英俚〕skin-head 別稱

agro-industry, n.

農工業

與農業有關的工業

ahead of the game

提前；事先

ahemeral, adj.

不足一日的

aikido, n.

合氣道

日本人的一種自衛術

air art

吹氣藝術

利用充氣塑膠體造成的藝術品

airbag, n.

（汽車車頭的）緩衝氣袋

air battery

氣密電池

air bearing

空氣軸承

air bridge

空運聯系，空運線

airbus, n.

短程客機

載客作短程或中程飛行的噴射機

Aircav, n.

由飛機運到作戰地區的美國武裝部隊的一個單位

air curtain

氣簾

〈比較 air door

air cushion vehicle

〔美、加〕氣墊車、氣墊船

〈英國用 hovercraft；在美國常用簡稱

A C V

〈又稱 ground effect machine

air door

氣門

用溫度控制的強烈上升氣流，以取代門的作用

airhouse, *n.*

氣屋

充氣塑膠結構，特別用來遮蔽施工建築

airing cupboard

保暖衣櫥

air miss

〔英〕飛機險撞

兩架飛機飛行太近，險些相撞

airmobile, *adj.*

〔美〕空中機動部隊的

air piracy

劫機

〈又稱 skyjacking

air pirate

劫機者

〈又稱 skyjacker

air shuttle

穿梭航行；穿梭航機

airspace, *n.*

(無線電) 頻率波道，波長

air-taxi, *n.*

短程小客機

在市內或沒有定期班機的地方飛行

〈也作定語用

airtel, *n.*

機場酒店

à la page

〔法〕時髦的；最新式的

albatross, *n.*

擺脫不了的苦惱；累贅

al dente

〔意〕食物煮得不致過軟

aldosteronism, *n.*

醛類脂醇過多症

大量失去體內的鉀，肌肉酸軟，血壓增高的症狀

aleatoric, *adj.*

〔音〕隨機創作的音樂演奏方式

aleatorism, *n.*

〔音〕隨機創作的音樂演奏

aleatory, *adj.*

aleatoric 別稱

Alfven wave

阿爾凡波

一種電磁橫波，沿着磁性的等離子體的力線傳播

ALGOL/Algol

〔縮〕Algorithmic Language 算法語言

〈比較 BASIC, COBOL, FORTRAN

algorithm, *n.*

算法，規則系統

algorithmic, *adj.*

算法的

Alice-in-Wonderland, *adj.*

想入非非的，自相矛盾的，不真實的，不合邏輯的

〈比較 looking-glass

aliesterase, *n.*

脂族酯酶

aliyah, *n.*

〔希伯來〕(猶太人)移居以色列

〈比較 olim

all-at-once-ness, *n.*

同現

許多事情同時發生的情況，時空與共的情況

all-clear, *n.*

去路暢通；許可；放行信號

all-nighter, *n.*

通宵不停的事物，持續整夜的事物

allo, *adj.*

緊密相聯的

alogeneic, *adj.*

同種組織移殖的，類似的，同基體的

allopurinol, *n.*

別嘌呤醇

防止尿酸在血液中形成的藥物

allosteric, *adj.*

酶變構（象）的

allostery, *n.*

酶變構（象）

酶變構（象）的情況或影響

all systems go

萬事俱備，只待行動

all-terrain vehicle

耐顛簸車

用以行走崎嶇地勢的輕型汽車

〈簡稱 A T V

alm, *n.*

慈善捐（款或）贈（品）

Almanach de Gotha

歐洲的皇族

〈原為德國出版的年鑒名稱

alpha-adrenergic, *adj.*

含 α 類腎上腺素功能的

alpha decay

α 衰變

因發射 α 粒子造成原子核的放射性衰變

alpha-helical, *adj.*

α 螺旋線的

由單螺旋線或線圈組成的

alpha helix

α 螺旋結構

若干蛋白質分子的單螺旋線或線圈的結構

〈比較 double helix

alphametic, *n.*

字母數字謎

一種數學猜謎，算題的數字以字母代表，每

一字母代表一個特定數字

alpha-receptor, *n.*

α 受體

〈比較 beta-receptor

alphascope, *n.*

顯字器

安放在電腦上的裝置，使文字及符號顯示於幕上

alprenolol, *n.*

一種可減低脈搏數的新藥物

alternative society

別立社會

年輕的社羣，其生活方式和價值觀，與現有社會截然不同

〈又稱 counterculture

amantadine, *n.*

金剛胺；氨基三環癸烷

ambisexual, *adj.*

雌雄同體的

ambivalent, *n.*

兩性人；陰陽人

ambulatorily, *adv.*

能走動的

Amerasian, *adj.*

美亞混血的

美國人與亞洲人結合所生的

American Dream

1. 美國理想

美國立國精神中民主、自由、平等的理想

2. 美國的生活方式

Americanologist, *n.*

美國通

對美國政府及其政策有研究的專家

〈比較 Kremlinologist

Americanophobe, *n.*

憎恨美國的人

American Selling Price

美國售價

美國廠家對其產品所定的價格，用此項價格

以決定同樣入口貨品的課稅額，而非根據入

口商對該項入口貨所付出的實際成本計算

Americologue, *n.*

研究美國社會的學者

amitriptyline, *n.*

抗抑鬱劑；情緒興奮劑

amitrole, *n.*

除毒莠劑

一種除莠劑，尤能控制毒性長春藤

amnesiac, *n.*

失憶者，失憶症患者

amniocentesis, *n.*

羊膜穿刺術

以皮下注射針插入羊膜袋抽取羊水，以分析

胎兒的細胞

amniography, *n.*

羊膜攝影術

amnioscope, *n.*

羊膜檢查器

檢查羊膜內胎兒的儀器

amniocopy, *n.*

羊膜檢查

amp, *n.*

〔美俚〕電結他

AMPase, *n.*

腺苷酸酶

amphotericin, *n.*

雙性抗菌素

ampicillin, *n.*

氨苄青霉素

青霉素的一種，殺滅細菌，比青霉素更有效

並對青霉素酶抗性更大

〈比較 cloxacillin, oxacillin

Amtrak, *n.*

〔美〕國家鐵路客運公司

由政府控制的公營企業，創立於1970年，為

各大城市提供私營企業無法供應的火車客運

服務

〈正式名稱是 National Railway

Passenger Corporation

analogue, *n.*

對等的職位（或機構）

指在不同機構中職位相當的人或不同國家中

互相對應的機構或官員等

anarcho-

〔主英〕〔前綴〕表示“無政府主義者”或

“無政府主義者以及”

anarcho-authoritarianism, *n.*

無政府主義的獨裁主義

anarcho-liberal, *n.*

無政府主義的自由主義者

anarcho-pacifist, *n.*

無政府主義的和平主義者

anarcho-revolutionary, *adj.*

無政府主義革命的

anarcho-socialist, *adj.*

無政府主義的社會主義的

anchor